

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА ПРИКЛАДНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Аннотация к магистерской диссертации

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ
ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА А.
И. КУПРИНА «ГРАНАТОВЫЙ БРАСЛЕТ» И ЕГО ПЕРЕВОДА НА
КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Ань Ян

Руководитель: Толстоухова Валентина Фёдоровна

2016

РЕФЕРАТ

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ, ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ, ПЕРЕВОД, ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Актуальность исследования. Сопоставительный анализ параллельных разноязычных текстов оригинала и перевода всегда остается актуальным, так как служит изучению способов адекватной передачи иноязычного текста на другом языке и позволяет выявить критерии ценности перевода. Сопоставительное изучение художественных произведений обусловлено тем, что сам процесс литературного развития представляет собой непрерывную цепь контактов между множеством произведений, каждое из которых, будучи самостоятельным, несет в себе и нечто сближающее его с остальными.

Предмет исследования – рассказ А. И. Куприна «Гранатовый браслет» и его перевод на китайский язык.

Цель работы – рассмотреть возможные подходы к сопоставительному анализу текстов оригинала и перевода художественного текста.

Для достижения цели исследования необходимо выполнить следующие задачи:

- определить лингвистический статус сопоставительного анализа текста оригинала и перевода в рамках переводческой парадигмы;
- рассмотреть стратегии предпереводческого анализа художественного текста;
- провести сопоставительный анализ рассказа А. И. Куприна «Гранатовый браслет» и его перевода на китайский язык.

Практическая значимость работы заключается в том, что сопоставительный анализ текста оригинала и его переводов служит надежным обучающим приемом, предваряющим самостоятельный

предпереводческий анализ текста, т.е. анализ исходного текста, предшествующий процессу перевода.

Теоретическая значимость диссертационного исследования состоит в том, что в нем обоснована возможность использования сопоставительного анализа текстов для развития навыков и умений узнавать и интерпретировать выразительные средства художественного текста.

В процессе анализа художественных текстов использовались семантико-стилистический и сопоставительно-стилистический методы, а также элементы биографического метода.

SUMMARY

COMPARATIVE ANALYSIS, LITERARY WORK, TRANSLATION, TEXT INTERPRETATION, LITERARY TRANSLATION

Study relevance. Comparative analysis of parallel multilingual texts in original language and its translation will always be relevant as it serves for study of adequate methods of foreign text translation and makes it possible to reveal the criteria of translation value. Comparative study of literary works is determined by the fact that the process of literary development is represented by continuous chain of contacts between manifold works, every of which, being autonomous, has as well something that makes it close to the others.

Study object – A.I. Kuprin’s narrative “The Garnet Bracelet” («Гранатовый браслет») and its translation into Chinese.

Study objective – to consider the possible approaches to the comparative analysis of the source text and translation of the literary work.

In order to achieve study objectives one should perform the following tasks:

- to define the linguistic status of the comparative analysis of source text and its translation in the terms of translation paradigm;
- to consider the strategies of pre-translation literary text analysis;
- to perform comparative analysis of A.I. Kuprin’s narrative “The Garnet Bracelet” («Гранатовый браслет») and its translation into Chinese.

Practical relevance of this thesis means that comparative analysis of source text and its translation serves as a reliable educational method, preceding to independent text analysis, i.e. source text analysis, preceding to the translating process.

Theoretical relevance of this thesis is provided by the described possibility of comparative analysis use of texts which leads to the development of knowledge and skills, which help to learn and interpret expressive means of literary text.

Semantic & stylistic, comparative & stylistic methods as well as biographical method elements have been used during the process of literary text analysis.